



Udalarekin



euskaraz!



Udalarekin

euskaraz!

Aurkibidea

Zein eskubide duzu?	2.orr.
Udaleko idatziak euskara hutsean jaso nahi badituzu	5.orr.
Hiztegia	6.orr.
Ordiziako kale-izendegia	28.orr.

Argitaratzailea: Ordiziako Euskara Zerbitzua

Inprimategia: Gertu, Oñati

L.G.: SS - 480 / 2011

SARRERA

Ordiziako Udala bere funtzionamenduan euskararen erabilera bultzatzeko ahaleginetan dabil azken urteotan. Hori dela eta, bai Udal barruko lana eta bai herritarrekin, enprekin zein beste erakunde publikoekin dituen harremanak euskaraz izatea bultzatzen dihardu. Udalean langile gehienek euskaraz dakiten arren, askotan, euskaraz egiteko eta lan egiteko bultzada bat behar dute. Hori dela eta, zure laguntza behar dugu, herritarrek ezinbesteko garrantzia baituzue Udala euskalduntzeko prozesuan.

○ Nola lagundu dezakezu Udalean euskara sustatzeko prozesuan?

- Udalak onartutako euskararen ordenantzako punturen bat ez badu betetzen, horren berri eman ez.
- Udalarekin dituzun idatzizko harremanak euskara hutsean izan daitezela eskatuz.
- Egiozu Udalari euskaraz: idatzi eta eskaeretan euskaraz erabiliz, bertako langileei euskaraz eginez...
- ...

Horretarako prestatu dugu liburuxka hau.

Lehenengo atalean, euskararen arloan dituzun eskubide orokorrak eta Udalaren aurrean dituzunak azalduko dizkizugu. Horrekin batera, salaketak edo iradokizunak egiteko inprimaki bat eta Udalarekin dituzun idatzizko harremanak euskara hutsean izateko eskaera-orria izango dituzu bertan.

Bigarren atalean, administrazioari euskaraz errazago egiteko hiztegi txiki bat eta kale-izendegi berria aurkitu dituzu.

Bestalde, nahi izanez gero, Udaleko Euskara Zerbitzuan "idatziak" liburuxka eska dezakezu, idatzi eredu nagusien bilduma bat da, eta tresna erabilgarria da eguneroko jardunean euskarari toki handiagoa egiteko.

1. ZEIN ESKUBIDE DUZU?

Euskara:

- Euskal Autonomia Erkidegoko berezko hizkuntza da.
- Hizkuntza ofiziala da Euskal Autonomia Erkidegoan, gaztelaniarekin batera.

Herritarren eskubideak Euskal Autonomia Erkidegoan:

- Herritar guztiek dute euskara eta gaztelania hitzez eta idatziz ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea.
- Inork ez du kalterik jasoko hizkuntza ofizial bata edo bestea erabiltzeagatik edo ez erabiltzeagatik.
- Ikasketak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea.
- Komunikabideetako mezuak eta abar (aldizkari, irrati, telebista...) euskaraz jasotzeko eskubidea.
- Euskaraz aritzeko eskubidea lanbide- eta lan-jardueran eta jarduera politikoan eta sindikalean.
- Edozein bilkuratan euskaraz egiteko eskubidea.
- Herritarrak kontsumitzaile eta erabiltzaile diren neurrian, ondasun eta zerbitzuei buruzko informazioa euskaraz zein gaztelaniaz jasotzeko eskubidea.
- Autonomia Erkidegoan dauden enpresa edo establezimenduekin dituzten harremanetan, ofizialak diren bi hizkuntzetako edozein erabiltzeko eskubidea.
- **Administrazio publikoekin dituzten harremanetan euskara nahiz gaztelania erabiltzeko eskubidea, eta herritarrak aukeratutako hizkuntza ofizialean hartuak izatekoa.**

Eta hauek udalera ekarriz, zeintzuk dira eskubide horiek?

- Euskara ahoz nahiz idatziz erabiltzeko eskubidea duzu, inork beste hizkuntza batean aritzeko eskatu gabe. Harremanetarako euskara hautatzeagatik bereizketarik ez jasateko eskubidea duzu (berdintasuneko eskubidea).
- Zuk hautatutako hizkuntza horretan erantzuna izateko eskubidea duzu. Udalarekin harremana euskara hutsean izatea aukeratu baduzu, aukera hori bermatu beharko du Udalak.
- Udalaren argitalpenak eta Udalak egunkari, aldizkari, irrati eta beste edozein komunikabidetan jakitera ematen dituen berri eta xedapenak euskaraz hartzeko eskubidea duzu.
- Udaleko edozein bileretan euskaraz aritzeko eskubidea duzu.
- Ordiziako udalerriko kale, bide, auzo, mendi eta ibaien izendegi ofiziala finkatuta ditu Ordiziako Udalak. Izen horiek guztiak euskaraz idatziko dira erregistro, nahiz udaletxean bertan egiten diren aipamen guztietan, izenen jatorria errepetatuz beti ere.
- Errotulazioa eta seinalizazioa euskaraz eta gazteleraz egingo da. Nolanahi ere, euskarazko testua lehenetsiko da. Euskaraz eta gazteleraz antzeko grafia duten hitz eta esamoldeak, erabilera zabala dutenean, euskaraz idatziko ditu Udalak. Nazioarteko sinboloak erabiliz piktogramen bidez argitaratzen diren zerbitzu, iragarki e.a.k euskaraz errotulatuko dira.
- Ordiziako Udalak diru-laguntzak ematen ditu beste elkarte, erakunde eta abarretako ekitaldiak, ikastaroak etab. antolatzeko. Jarduera subentzionatu hauetako idatziak nahiz ahozkoak euskaraz jasotzeko eskubidea dute herritarrek. Udal instalazio edo materialak erabiltzeko baldintza ere bada honakoa.
- Herriko festetako barraka, zirko eta antzekoetako idatzi, bozgorailu bidezko mezu, iragarki eta txartelak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jasotzeko eskubidea du herritarrek. Musikak ere euskarazkoa izan behar du hein handi batean.

ZURE ESKUBIDEAK URRATU DIRELA USTE BADUZU...

Jakinarazi iezaguzu eta beharrezkoak diren neurriak hartuko ditugu:

Izen-abizenak :

Harremanetarako bideren bat:

Azalpena:

Zure iradokizunen, kexen eta abarren berri eman dezakezu modu honetan:

- ♦ Udaleko harrera bulegoan/udaltzainetan dagoen postontzian orri hau (edo norberak egindakoa) utzita.
- ♦ Udaleko Euskara Zerbitzuaren 943 805622 telefono zenbakira deituta.
- ♦ euskara@ordizia.org helbide elektronikora idatzita.

UDALEKO IDATZIAK EUSKARA HUTSEAN JASO NAHI BADITUZU...

Ordiziako Udala "Udalarekin euskaraz" ekimena bultzatzen ari da 2002 urteaz geroztik. Dagoeneko 2.443 herritarrek aukeratu dute Udalarekin euskara hutsean aritzea. Udalarentzat erronka handia da eta ahaleginak egingo ditu horien guztien eskariak eta eskaera berriak behar bezala erantzuteko.

UDALEKO IDATZIAK EUSKARAZ JASOTZEKO ESKABIDEA

Gaur egun indarrean dagoen legedi orokorrak eta Euskararen Udal Ordenantzak ematen dizkidaten eskubideez baliatuz, Udalak niri edota gure familiako kide diren ondorengoei bidali beharreko idatziak euskaraz jaso nahi ditudala/ditugula Ordiziako Udalarekin izan beharreko harremanak EUSKARAZ izatea nahi dut.

INTERESATUAREN/EN DATUAK:

IZEN-DEITURAK 1.
 2.
 3.
 4.
 5.

HELBIDEA

TELEFONOA

Halaber, adierazten dut/dugu:

⇒ *Eskaera-orri honetan jasotako datuak zuzenak direla.*

⇒ *Eskaera-orri honetan jasotako datu pertsonalak nire/gure baimenaz lortu direla eta horien gainean, Udalak honakoa adierazi didala/digula:*

*Datuok Ordiziako Udalaren jabetzakoak diren eta beharrezko baimenak dituzten fitxategietan jasoko direla. Datu horien erabilera udal gestiorakoa izango dela soilik, nahiz eta beste Administrazio Publiko batzuei edo beste hirugarrengoa batzuei eman edo jakinarazi ahal izango zaizkien 15/1999 Lege Organikoak, abenduaren 13koak, Datu Pertsonalen Babeserakoak, aurreikusitako kasuetan. Honako helbide honetara jo dezakedala/dezakegula datuak sartzeko, aldatzeko, ezabatzeko zeinezeztatzeko: **Ordiziako Udala.- Kale Nagusia 24.- 20.240 Ordizia.***

SINADURA(k)

Ordizia, 201...koren.....a

Eskaera egiteko:

- Orri hau bete eta Udaleko harrera bulegoan/udaltzainetan dagoen postontzian utzi edo
- Orri hau bete eta helbide honetara bidali (Euskara Zerbitzua, Ordiziako Udala, Kale Nagusia 24, 20240 ORDIZIA)-

HIZTEGIA

Esku artean duzuen Ordiziako Udaleko idatzietan askotan erabiltzen diren hitzen zerrenda bat da. Udalari euskaraz bidali nahi dizkiozuen idatziak errazago sortzeko sortu dugu hixtegi txiki hau. Ezkerreko zutabeaz gaztelaniaz ezagunagoa egiten zaigun hitza dugu, erdian euskarazko ordaina, idatzietan erabiliko duguna, eta eskuinekoan (batzuetan, ez beti) euskarazko sinonimoren bat). Badakigu hiztegi honek ez dituela arazo guztiak konponduko, baina laguntzeko egokia izan daitekeela uste dugu. Bestalde, euskaraz idatziren bat egin nahi izanez gero eta zalantzarik izanez gero, deitu lasai Udaleko Euskara Zerbitzura.

Gaztelera	Euskaraz	Sinonimoa
-----------	----------	-----------

A

A todos los efectos legales	Legezko ondorio guztietarako	
Abastecer, proveer	Hornitu	
Abastecimiento	Hornidura	Hornikuntza
Acceso	Sarbide	Sarrera
Acreeador/a	Hartzekodun	
Acto(administrativo)	Egintza	
Acto, actuación	Ekitaldi	
Actuación, actividad	Jarduera	Ekintza
Actuación, procedimiento	Jardunbide	
Actualización	Eguneratze	Gaurkotze
Actualizar	Eguneratu	Gaurkotu
Acuerdo	Akordio	Erabaki
Acuse de recibo	Hartu izanaren adierazpen	
Adecuar	Egokitu	Moldatu
Adjudicación	Esleipen	Adjudikazio
Adjudicar	Esleitu	Aukeratu, eman, adjudikatu
Administración local	Toki-administrazio	
Administrador	Administratzaile	
Administrativo/a	Administrari (langilea)	
Admitir a trámite	Aurrerabidea eman	
Advertencia	Ohartarazpen	Abisu, aholku, ohar

Agravante	Astungarri	
Agricultura	Nekazaritza	
Agua residual	Hondakin-ur	Ur zikin
Aguas fecales	Ur beltzak	
Aguas residuales	Ur zikinak	Hondakin-ur, hondar-ur
Aire acondicionado	Aire egokitu	Aire girotu
Ajustar	Doitu	
Alcaldía	Alkatetza	
Alcantarilla	Estolda	
Alcantarillado	Estolderia	
Alquiler (ceder en)	Alokatu	Errentan eman
Alquiler (recibir en)	Alokatu	Errentan hartu
Alta-médica	Senda-agiri	
Ámbito	Esparru	Eremu, arlo, sail
Anclaje, soporte	Euskarri	
Animar(se), vigorizar(se)	Suspertu	Bizitu, indartu
Antecedente	Aurrekari	
Anticipo, adelanto	Aurrerakin	
Anunciar	Iragarri	
Anuncio	Iragarki	
Apartado de correos	Posta-kutxa	
Apellido	Abizen	Deitura
Apellido	Deitura	Abizen
Apremio	Premiamendu	
Aprobación	Onarpen	
Aprobar	Onetsi	Onartu
Aprovechamiento	Ustiapen	
Archivero/a	Artxibozain	Agirizain
Archivo	Agiritegi	Artxibo
Arista, canto, esquina	Ertz	Izkina, kanto
Arqueta	Kutxeta	
Arrendatario	Maizter	
Artículo (arau zatietan)	Artikulu	
Asamblea	Batzar	
Ascensor	Igogailu	
Asesor/a	Aholkulari	Aholku-emaile
Asesoramiento, asesoría	Aholkularitza	
Asesorar	Aholkatu	Aholku eman
Asimismo, así mismo	Halaber	

Asistente/a social	Gizarte-laguntzaile	
Aspirante	Izangai	Hautagai, lehiakide
Atentamente,respetuosamente	Adeitasunez	Begirunez
Aumentar	Areagotu	
Autorizado/a	Baimendun	
Autorizar, permitir	Baimendu	Baimena eman
Auxiliar administrativo	Administrari laguntzaile	
Ayuda domiciliaria	Etkez etxeko laguntza	
Ayuntamiento	Udal	
Ayuntamiento (edificio)	Udaletxe	

B

Baja médica	Gaixo-agiri	
Bajo(urbanismo), planta baja	Etxabe	Etxazpi
Barrera arquitectónica	Oztopo arkitektoniko	Traba arkitektoniko
Base imponible	Oinarri ezargarri	Oinarri zergagarri
Base imponible	Zerga-oinarri	Oinarri zergagarri
Base, fundamento	Oinarri	
Básico	Oinarrizko	
Basura	Zabor	Zakar, zarama
Basurero	Zabortegi	
Beneficiario/a	Onuradun	
Beneficio	Onura	
Beneficioso	Onuragarri	
Bibliotecario/a	Liburuzain	
Bien inmueble	Ondasun higiezin	
Bienes rústicos	Landa-ondasun	
Bienestar	Ongizate	
Bienestar social	Gizarte-ongizate	
Bolsa de trabajo	Lan-poltsa	
Bonificación	Hobari	
Borrador	Zirriborro	
Bruto/a	Gordin (ekonomian)	

C

Caballo fiscal	Zaldi fiskal	
Calendario laboral	Lan-egutegi	
Calidad en la que actúa	Jarduteko nortasuna	

Callejero	Kale-izendegi	
Camino público	Herri-bide	
Camino rural	Landa-bide	
Canal, acequia	Erreten	
Candidato/a	Hautagai	
Cantidad, cuantía	Kopuru	Zenbateko
Capacidad lingüística	Hizkuntza-gaitasun	Hizkutz gaitasun
Capacitación, formación	Trebakuntza	
Característica	Ezaugarri	
Carga	Zama	
Carnet de socio/a	Bazkide-txartel	
Carretera	Errepide	Bide
Carta	Gutun	Eskutitz
Cauce	Ubide	
Cementerio, camposanto	Hilerri	Kanposantu
Centro de día	Eguneko zentroa	
Centro social	Gizarte-zentro	
Certificado	Ziurtagiri	Egiaztagiri
Certificado de convivencia	Bizikidetasun- egiaztagiria	
Certificado de empadronamiento	Erroldatze egiaztagiri	
Certificado, comprobante	Egiaztagiri	Ziurtagiri
Certificar	Ziurtatu	Egiaztatu
Cesión	Lagapen	
Cesión gratuita	Doako lagapen	
Cimiento	Zimendu	
Claraboya, lucero, tragaluz	Argizulo	Sabaileiho
Clasificación	Sailkapen	
Código	Kode	
Colindante	Mugakide	
Comarca	Eskualde	
Combustible	Erregai	Errekin
Comercio al detalle	Xehekako merkataritza	Txikizkako merkataritza
Comisión de fiestas	Jaietako batzorde	
Comisión de gobierno	Gobernu-batzorde	
Comisión, comité, junta	Batzorde	
Compatible	Bateragarri	
Competencia, facultad	Eskumen	Eskuduntza, ahalmen
Competente	Eskudun	

Competente, correspondiente	Dagokion	
Complementar, completar	Osatu	
Complemento, complementario	Osagarri	
Componente, ingrediente	Osagai	
Comprometerse	Hitz eman	
Comunidad	Erkidego	Elkartea
Con carácter preceptivo	Ezinbestean	Nahitaez, derrigorrez
Concejal	Zinegotzi	
Concierto, pacto, convenio	Itun	Hitzarmen
Concretar	Zehaztu	
Concursante	Lehiakide	Parte-hartzaile
Concurso	Lehiaketa	
Condena, desaprobación, rechazo	Gaitzespen	
Condición, cláusula	Baldintza	
Conformidad, acuerdo	Adostasun	Bat etortze
Congreso, reunión	Biltzar	
Conjunto, grupo	Multzo	
Compacto, firme, sólido	Tinko	
Consejo	Aholku	
Conserje, portero/a	Atezain	
Constar en acta	Aktan jaso	
Constructor	Eraikitzaile	
Contaminación	Kutsadura	
Contar	Zenbatu	
Contencioso administrativo	Administrazioarekiko auzi	
Contenedor	Edukiontzi	
Contrario, desfavorable	Aurkako	
Contribuyente	Zergadun	
Convenio laboral	Lan-hitzarmen	
Convenio, acuerdo	Hitzarmen	Itun
Convocar	Deitu	
Convocatoria	Deialdi	
Conyuge	Ezkontide	
Cooperación	Lankidetzatza	
Copropietario/a	Jabekide	
Cornisa	Erlaitz	
Corporación	Udalbatza	Korporazio
Corporación local	Toki-korporazio	Tokiko udalbatza
Corrección, enmienda	Zuzenketa	

Correo	Posta
Costas	Kostuak
Cotejar, comparar	Erkatu
Crédito, préstamo	Mailegu
Criterio	Irizpide
Cubierta	Estalki
Cuestionario	Galdeketa
Cultivo, cereal	Labore
Cuota mínima	Gutxieneko kuota

D

Daños y perjuicios	Kalte-galera	
Decisión	Erabaki	
Declaración jurada	Zinpeko aitorten	
Declaración, confesión	Aitorten	Aitormen, deklarazio
Declarante	Aitortzaile	
Decreto foral	Foru-dekretu	
Decreto legislativo	Legegintzako dekretu	
Decreto ley	Lege-dekretu	
Deducción	Kenkari	
Deducible	Kengarri	
Deficiencia	Urritasun	
Déficit	Gabezia	Ez(a)
Definitivo/a	Behin betiko	
Demora	Berandutze	Atzerapen
Denegar	Ukatu	Ezeta eman
Denuncia	Salaketa	
Denunciante	Salatzaile	
Denunciar	Salatu	
Departamento	Sail	
Dependencia	Mendekotasun	
Deporte	Kirol	
Déposito	Gordailu (ekonomia)	Diruzaintza
Derecho	Eskubide	
Derecho	Zuzenbide (lege arloa)	
Derogar, abolir	Indargabetu	Baliogabetu
Derogatorio	Indargabetzaile	
Desarrollar	Garatu	
Desarrollo	Garapen	

Desarrollo sostenible	Garapen iraunkorra	
Destinatario	Hartzaile	Jasotzaile
Desviar	Desbideratu	
Detalle	Xehetasun	Zehaztasun
Detalle	Zehaztasun	
Deteriorado	Hondatuta	
Deuda tributaria	Zerga-zor	
Deudor	Zordun	Zorpeko
Devolución	Itzulketa	
Día festivo, día inhábil	Jaiegun	
Día hábil	Egun baliodun	
Día hábil	Astegun (zuzenbidean)	
Día hábil, día laborable	Lanegun	
Día inhábil	Egun baliogabe	
Día natural	Egun natural; egutegiko egun	
Día siguiente	Biharamun	
Dictamen	Irizpen	
Diligencia	Eginbide	
Dinero en efectivo, dinero en metálico	Eskudiru	
Dirección (actividad y estamento)	Zuzendaritza	
Dirección (de la circulación)	Norabide (zirkulazioa)	
Dirección, domicilio	Helbide	Bizileku
Director	Zuzendari	
Discapacidad, (incapacidad, invalidez)	Ezgaitasun	
Discapacitado/a, incapacitado/a	Ezgaitu	
Discusión	Eztabaida	
Disminuído/a	Gutxitu (pertsona)	Minusbaliatu
Disponer	Xedatu	
Disposición	Xedapen (zuzenbidean)	Erabaki
Distribución	Banaketa	
Distrito, circunscripción	Barruti	
Documento	Agiri	Dokumentu
Domiciliación bancaria	Banku-helbideraketa	
Domiciliación fiscal	Zerga helbideratze	
Domiciliar	Helbideratu	
Domicilio fiscal	Zerga-helbide	
Dominio público	Jabari publiko	

Dotación	Zuzkidura	Hornidura
Duda	Zalantza	

E

Edad	Adin	Edade
Edificio	Eraikin	
Educación	Heziketa	Hezkuntza
Educador/a	Hezitzaile	
Ejemplo	Adibide	
Ejercicio	Ekitaldi(ekonomia)	Urtealdi
El/la/lo que proceda	Dagokiona	
Elecciones	Hauteskundeak	
Elector	Hautesle	
Elegir	Hautatu	Aukeratu
Embargar, secuestrar	Bahitu	Bahian hartu
Embargo, secuestro	Bahiketa	
Empadronar	Erroldatu	
Emplazamiento, ubicación	Kokaleku	Kokagune
Empresario/a	Enpresaburu	
En general	Oro har	Gehienetan
En su caso	Hala badagokio	
Encuesta de satisfacción	Gogobetetze-maila jakiteko galde-sorta	
Enterado de obra	Jakinaren gainean jartzeko obra	
Enterramiento, entierro	Hilobiratze	Ehortze
Enterrar, sepultar	Ehortzi	Lurperatu, lur eman
Entidad local	Toki-erakunde	
Entrepiso, entreplanta	Solairu-arte	
Entresaca	Bakanketa	
Envejecer	Zaharkitu	
Equipamiento para mayores	Adinekoentzako equipamendu	
Estabilidad	Egonkortasun	
Estabilizar	Egonkortu	
Estado civil	Egoera zibil	
Estancia temporal	Aldi bateko egonaldi	
Estancia(periodo de)	Egonaldi	
Estar exento/a	Salbuetsita egon	
Estar vigente	Indarrean egon	

Estime conveniente	Egoki iritzitako	
Estructura	Egitura	
Estudio, trabajo de investigación	Azterlan	Ikerlan
Evitar	Ekidin	Saihestu
Exacción	Ordainarazpen	
Excavación	Hondeaketa	Indusketa
Exceder, superar	Gainditu	
Excepción, exención, dispensa	Salbuespen	
Eximir, dispensar	Salbuetsi	
Expediente administrativo	Administrazio- espediente	
Expediente sancionador	Zigor-espediente	
Experto/a, perito	Aditu	
Explotación	Ustiaketa	Ustiakuntza, ustiapen
Explotación	Ustialeku	
Explotar, aprovechar	Ustiatu	
Exponer al público	Jendaurrean ikusgai jarri	
Expresamente	Berariaz	Apropos
Expropiación	Desjabetze	
Expropiar	Desjabetu	

F

Facultad	Ahalmen	Gaitasun, eskumen, eskuduntza
Facultar	Ahalmena eman (zuzenbidea)	Eskumena eman, aginpidea eman
Falta, fallo, error	Hutsegite	
Familia	Sendi	Familia, senitarte
Fe de vida	Bizi agiri	
Fecha	Data	
Fichero	Fitxategi	
Fijo	Finko	
Filtro	Iragazki	
Firma	Izenpe	sinadura
Firma	Sinadura	Izenpe
Firmante	Sinatzaile	Izenpetzaile
Firmar	Izenpetu	sinatu
Firme, sólido	Irmo	
Fisura, grieta	Pitzadura	Pitzatu

Folleto	Liburuxka	
Fondo	Funts	
Formación	Prestakuntza	
Formador, capacitador, asesor	Trebatzaile	Prestatzaile
Fraude, engaño	Iruzur	
Frecuencia	Maiztasun	

G

Ganadería	Abeltzaintza	
Ganancia, beneficio, rendimiento	Etekin	Irabazi, mozkin
Garantía, fianza	Berme	
Garantizar	Bermatu	
Gasto deducible	Gastu kengarri	
General	Orokor	
Gestión	Kudeaketa	
Gestionar	Kudeatu	
Gestor	Kudeatzaile	
Gratis	Doan	Dohain, debalde
Grúa	Garabi	

H

Habilidad	Trebetasun	Trebezia, abilezia
Habitabilidad	Biziegokitasun	
Habitante	Biztanle	
Hacer cumplir, ejecutar	Betearazi	
Hacienda	Ogasun	
Heredero, sucesor	Oinordeko	
Hoja de solicitud	Eskari-orri	
Horario	Ordutegi	

I

Incapacidad legal	Legezko ezgaitasun	
Impermeabilizar	Iragazgaiztu	
Impermeable	Iragazkaitz	
Imponer	Ezarri	
Importe neto	Zenbateko garbi	
Impreso	Inprimaki	
Impuesto de vehículos de tracción mecánica	Ibilgailu mekanikoen zerga	

Impuesto indirecto	Zeharkako zerga	
Impuesto indirecto	Zerga	
Impuesto municipal	Udal-zerga	
Imputar	Egotzi	Leporatu
Incapacidad	Ezintasun	
Incentivo	Pizgarri	
Incineración	Errausketa	Erretze
Incompatible	Bateraezin	
Indemnización	Kalte-ordain	
Individuo	Norbanako	
Información	Argibide	
Informe	Txosten	
Infracción	Arau-hauste	Arau-urratze, urraketa, hutsegite
Infraestructura	Azpiegitura	
Ingreso	Diru-sarrera	
Ingreso bruto	Irabazi gordina	
Iniciativa	Ekimen	
Inmueble	Higiezin (ondasunetan)	
Insalubre	Osasungaitz	
Inscripción	Izen-emate	Izena emate
Inserción social	Gizarteratu	
Inspección	Ikuskapen	Ikuskatze
Inspección	Ikuskaritza (erakundea)	
Inspección de obra	Obra ikuskatze	
Inspeccionar	Ikuskatu	Aztertu, arakatu, miatu
Inspector/a	Ikuskatzaile	
Inteligencia, intelecto, mente	Adimen	
Interés de demora	Berandutzeagatik dagokion interes	
Interesado/a	Interesdun	
Interrupción	Etenaldi	
Intervención (departamento)	Kontu-hartzaitza	
Interventor (ayuntamiento)	Kontu-hartzaile	
Invalidar, anular, revocar	Baliogabetu	
Invalidez	Baliaezintasun	Elbarritasun, ezintasun, ezgaitasun
Inválido	Ezindu	
Inviabilidad	Bideraezintasun	
Inviabile	Bideraezin	

J

Jefe de la policía municipal	Udaltzainburu	
Jornada	Lanaldi	Lansaiio
Jornada reducida	Lanaldi murriztu	
Jurar	Zin egin	
Justificante	Frogagiri	Egiaztagiri, ziurtagiri

L

Legislación	Legeria	Legedi, legeak, legegintza
Legislatura	Legegintza	
Legislatura (periodo de)	Legegintzaldi	Legealdi
Licencia de 1ª utilización	Lehen erabilerako baimen	
Licencia, autorización, permiso	Baimen	Lizentzia
Lícito	Zilegi	Bidezko, legezko
Liquidación	Kitapen	Likidazio
Liquidar	Kitatu	Likidatu
Lista de espera	Itxaron zerrenda	
Lista, relación	Zerrenda	
Llevar a cabo	Burutu	Egin, amaitu
Local, salón	Areto	

M

Matarrasa	Soilketa	
Mayor de edad	Adin nagusiko	Adinez nagusi, adindun
Mayoría	Gehiengo	
Mayoría absoluta	Gehiengo oso	
Mayoría de edad	Adin-nagusitasun	
Mayoría simple	Gehiengo soil	
Media, proporción	Batez besteko	
Médico	Sendagile	
Medida correctora	Zuzenketa-neurri (hirigintza)	Neurri zuzentzaile
Medio ambiente	Ingurumen	
Medio de comunicación	Hedabide	
Menor de edad	Adin txikiko	Adingabeko
Mercado	Azoka	Merkatu

Miembro	Kide	
Miembro de la comisión, comité o junta	Batzordekide	Batzarkide
Miembro, socio/a	Bazkide	
Minusvalía	Baliourritasun	
Mobiliario	Altzari	
Modelo	Eredu	
Mojón	Mugarri	
Molesto	Gogaikarri	
Monte de utilidad pública	Herri onurako mendi	
Motivo, razón	Zio	
Movilidad	Mugikortasun	
Movilidad sostenible	Mugikortasun iraunkorra	
Mueble	Higigarri (ondasunetan)	
Multa	Isun	
Municipal	Udal-	
Municipio	Udalerri	

N

Negligencia	Axolagabekeria	
Neto	Garbi(ekonomia)	
Nombramiento, designación	Izendapena	
Nombrar, asignar, designar	Izendatu	
Norma	Arau	
Norma Foral General Tributaria	Zergei buruzko Arau Orokorra	
Normas complementarias	Arau osagarriak	
Normas subsidiarias	Arau ordezkatzailleak	Arau subsidiarioak
Normativa, reglamento	Araudi	Arautegi
Normativa, reglamento	Arautegi	Araudi
Nota, advertencia	Ohar	Abisu
Notificación	Jakinarazpen	
Notificador/a	Jakinarazle	
Notificar, comunicar	Jakinarazi	
Número	Zenbaki	

O

Objetivo	Helburu	Xede, asmo
Objeto tributario	Zerga-helburu	

Objeto tributario	Zerga-gai	
Objeto, fin	Xede	Helburu, asmo
Obligación tributaria	Zerga-betebehar	
Obligatorio	Nahitaezko	
Ocio	Aisia	
Oficina	Bulego	
Oficina tributaria	Zerga bulego	
Oportuno, justo	Bidezko	
Orden del día	Gai-zerrenda	
Ordenación del territorio	Lurralde antolamendu	
Ordenación urbanística	Hirigintza-antolaketa	
Ordenamiento jurídico	Legedi	
Ordinario/a, habitual, usual	Ohiko	
Organizar, ordenar	Antolatu	Eratu
Original	Jatorrizko	Lehengo, hasierako
Otros	Bestelakoak	

P

Padrón	Errolda	
Padrón de habitantes	Biztanleen errolda	
Paga, remuneración, honorario	Ordainsari	Lansari
Pago fraccionado	Zatikako ordainketa	
Pago, abono	Ordainketa	
Papelera	Zakarrontzi	Paperontzi,zaborrontzi
Parada	Geltoki	
Parcelario rústico	Landa-partzelen errolda	
Parcelario rústico	Lurzati	Lursail, partzela
Parentesco	Ahaidetasun	
Pariente	Ahaide	Senide, senitarteko
Paro	Langabezia	Lanik eza
Participar, intervenir	Esku hartu	Parte hartu
Paso	Urrats	Pausu
Pastizal	Larre	
Pastoreo	Larretze	
Patrimonio	Ondare	
Pegar, adherir, unir	Itsatsi	
Perfil lingüístico	Hizkuntza-eskakizun	Hizkuntz eskakizun
Perjudicado	Kaltetu	
Permanente	Iraunkor	

Permiso de conducir	Gidabaimen	
Permuta	Truke	
Persona mayor	Adineko	Edadeko
Personarse, asistir	Bertaratu	Aurkeztu, agertu
Piso	Solairu	
Pivote	Pibot	Gontz
Placa de vado	Autoen pasabideentzako plaka	
Planificación	Plangintza	
Plazo de ingreso en período voluntario	Borondatez ordaintzeko epe	
Pleito, disputa	Auzi	
Pleno de la corporación	Osoko bilkura (udalekoa)	
Pleno de la corporación	Udalbatzar	Osoko bilkura
Pliego de condiciones	Baldintza-agiri	
Plusvalía	Gainbalio	
Población	Biztanleria	
Poda	Inausketa	Kimatze
Policía municipal (conjunto)	Udaltzaingo	
Policía municipal (unidad)	Udaltzain	
Polideportivo	Kiroldegi	
Política social	Gizarte-politika	
Por unanimidad	Aho batez	Denon adostasunez
Porcentaje	Ehuneko	
Portavoz	Bozerramaile	
Positivo/a, favorable	Aldeko	
Poste	Zutoin	
Presentar	Aurkeztu	
Presentes asistentes	Bertaratuak	
Prestación reconocida	Aitortutako prestazio	
Presupuesto	Aurrekontu	
Prever	Aurreikusi	
Previo	Aurretiazko	
Previsión	Aurreikuspen	
Primogenitura	Oinordetza	
Procedimiento	Prozedura	Jardunbide
Procedimiento administrativo	Administrazio-prozedura	
Procedimiento administrativo común	Administrazio-prozedura erkide	
Procedimiento sancionador	Zigor-bide	

Profesional de referencia	Erreferentziatzko profesionala	
Progreso, avance	Aurrerapen	
Prohibición	Debeku	
Prohibir	Debekatu	
Promoción	Sustapen	
Promotor	Sustatzaile	Bultzatzaile, eragile, promotore
Promover, impulsar	Sustatu	Bultzatu
Propiedad	Jabego	Jabetza
Proponer	Proposatuz	
Propuesta de resolución	Ebazpen-proposamen	
Propuesta, dictamen	Proposamen	
Prórroga	Luzapen	
Prorrogar	Luzatu	
Protección oficial	Babes ofizial	
Proveedor	Hornitzaile	
Providencia de apremio	Berehala ordaintzeko agindu	
Providencia de apremio	Zorrak berehala ordainarazteko agindu	
Providencia de embargo	Ondasunak bahitzeko agindu	
Provisional, temporal, eventual	Behin-behineko	Aldi baterako
Proyecto	Egitasmo	Proiektu, asmo
Prueba	Froga	
Publicar	Argitaratu	
Puesto	Postu	
Punto a tratar	Aztergai	
Punto de recogida de basuras	Zabor-gune	

R

Rampa	Arrapala	
Ratificar	Berretsi	
Real decreto legislativo	Legegintzako errege-dekretu	
Realizar, ejecutar	Egikaritu	Egin, burutu
Recargo/a	Gainkarga	
Recaudación	Diru-bilketa	
Recaudación de impuestos	Zerga-bilketako atal	
Recaudación ejecutiva	Nahitaezko diru-bilketa	

Recaudación ejecutiva	Zorrak nahitaez ordaintzeko aldi	
Recaudador	Diru-biltzaile	
Recibo	Ordainagiri	
Recogida de basuras	Zabor bilketa	
Reconstruir	Berreraiki	
Recuento, cómputo	Zenbaketa	
Recuperar	Berreskuratu	
Recurso (derecho)	Helegite	Errekurtso
Recurso (medio)	Baliabide	
Recurso contencioso administrativo	Administrazioarekiko auzi-errekurtso	
Recurso de alzada	Gorako errekurtso	Gora jotzeko errekurtso
Recurso de revisión	Berraztertze errekurtso	Berrikusteko errekurtso
Recursos humanos	Giza-baliabide	
Reducción	Murrizketa	
Reducir	Murriztu	
Reembolso	Diru-itzulketa	
Refugio reserva	Babesleku	
Refugio, albergue	Aterpetxe	
Regar	Ureztatu	
Registro de la propiedad	Jabetza-erregistro	
Regulador/a	Arautzaile	
Regular	Arautu	
Relación de facturas	Faktura-zerrenda	Faktura-sail, faktura-multzo
Relación, contacto	Harreman	
Remanente	Gerakin	
Remitente	Bidaltzaile	
Remitir, enviar	Igorri	Bidali, helarazi
Remolque	Atoi	
Renta, alquiler, arrendamiento	Alokairu	Errenta, alogera
Rentabilidad	Errentagarritasun	
Representación, delegación	Ordezkaritza	
Representado/a	Ordezkatua	
Representante, delegado	Ordezkari	
Residencia, sede, local	Egoitza	
Residuo, desecho	Hondakin	Hondar
Resolución	Ebazpen	
Resolver, fallar, decidir	Ebatzi	Erabaki

Respeto	Behirune	Errespetu, adeitasun
Responsabilidad patrimonial	Ondare-erantzukizun	
Responsable, encargado/a	Arduradun	
Restaurar	Zaharberritu	
Retejo	Erreteila	
Retención	Atxikipen	
Retraso	Atzerapen	
Reunión, sesión	Bilkura	
Revisión	Berrikuspen	
Revista, boletín	Aldizkari	
Rotonda	Biribilgune	
Rótulo	Errotulu	

S

SAC (Servicio de Atención al Ciudadano)	HAB (herritarrentzako arreta-bulegoa)	
Salario, retribución	Lansari	Soldata
Salida, solución	Irtenbide	
Salubridad	Osasungarritasun	
Sanción	Zehapen	Zigor
Sanción	Zigor	Zehapen
Sección (arau zatietan)	Atal	
Secretaría	Idazkaritza	
Secretario/a	Idazkari	
Secuela en la salud	Osasun-ondorio	
Segregar	Banandu	
Según	Arabera	
Seguridad social	Gizarte-segurantza	
Seguridad vial	Bide-segurtasun	
Seguro de responsabilidad civil	Erantzukizun zibileko aseguru	
Sellar, visar	Zigilatu	
Sello	Zigilu	
Semestral	Sei hilabeteko	
Semestre	Seihileko	
Semisótano	Erdisoto	
Sentido (de la circulación)	Noranzko (zirkulazioa)	
Señal viaria	Bide-seinale	
Sepultura	Hilobi	
Servicios sociales	Gizarte-zerbitzu	

Silla de ruedas	Gurpil-aulki	
Sin ánimo de lucro	Irabazi asmorik gabeko	
Sobre	Gutunazal	
Socorrista	Sorosle	
Solar	Orube	
Solicitante	Eskatzaile	Eskari-egile
Solicitud de ampliación de obra	Obra handitzeko baimen eskaera	
Solicitud de licencia	Baimen-eskaera	
Solicitud, instancia	Eskabide	Eskari, eskaera
Solución	Konponbide	Irtenbide
Sortear	Zozketatu	
Sorteo	Zozketa	
Sótano	Soto	
Subcontrata	Azpikontrata	
Subvención, ayuda	Diru-laguntza	
Subsidio, ayuda, auxilio	Sorospen	Laguntza
Sucesión	Ondorengotza	
Suelo	Lurzoru	Lur
Suelo	Zoru	
Suelo urbano	Hiri-lur	
Sugerencia	Irakokizun	
Sumidero	Hustubide	
Superficie	Azalera	
Supervisar	Gainbegiratu	Ikuskatu
Supuesto/a, posible, hipotético/a	Balizko	
Suscripción, abono	Harpidetza	
Suspender, interrumpir	Eten	
Sustitución	Ordezkapen	
Sustituir, representar	Ordezkatu	
Sustituto/a	Ordezko	

T

Tablado	Oholtza	
Tablón de anuncios	Iragarki-ohol	
Tachar, borrar	Ezabatu	
Tala	Mozketa	
Techo	Sabai	
Técnico	Teknikari	

Teleasistencia	Telelaguntza	
Teléfono móvil	Eskuko telefono	Sakeleko
Temporal, provisional	Aldi baterako	Behin betiko
Teniente alcalde	Alkateorde	
Terreno	Lursail	Lur-erreten
Territorio	Lurralde (zuzenbidean)	
Tesorería	Diruzaintza	
Tesorero/a	Diruzain	
Testigo	Lekuko	
Tiempo libre, ocio	Aisialdi	Denbora libre
Tipo impositivo, tipo de gravamen	Zerga-tasa	
Tipo, clase	Mota	
Titularidad	Titulartasun	
Título	Titulu	
Título de familia numerosa	Familia ugariko titulu	
Toldo	Eguzki-oihal	
Toma, punto de acometida	Hartune	
Trabajador/a social	Gizarte-langile	
Trabajos de carga y descarga	Zamalan	
Traducción	Itzulpen	
Traducir, devolver	Itzuli	
Tramitar	Izapidetu	Izapideak egin
Trámite	Izapide	
Transporte	Garraio	
Travesía	Zeharbide	
Tribunal	Auzitegi	
Trienio	Hirurteko	
Trimestral	Hiru hilabeteko	
Trimestre	Hiruhileko	
Tubo	Hodi	

U

Ubicar	Kokatu	
Unidad de recaudación	Zerga-bilketako atal	
Urbanismo	Hirigintza	
Uso residencial	Egoitza erabilera	Bizitegi-erabilera

V

Vado	Ibi	
Vado	Pasabide	
Valor	Balio	
Valor catastral	Katastro-balio	Katastroko balio
Valoración de dependencia	Mendekotasun balorazio	
Valorar	Balioetsi	Balioztatu
Variante, desvío	Saihesbide	Ingurabide
Varios, diversos	Hainbat	
Vehículo	Ibilgailu	
Velocidad	Abiadura	Lastertasuna
Venta	Salmenta	
Venta al por mayor	Handikazko salmenta	
Venta al por menor	Xehekako salmenta	Txikizkako salmenta
Venta ambulante	Kalez kaleko salmenta	
Ventilación	Aireztapen	Aire-berritze
Vertido	Isurketa	
Vía administrativa	Administrazio-bide	
Vía de apremio	Behartze-bide	
Viabilidad	Bideragarritasun	
Vinculante	Lotesle	
Visto bueno	Oniritzi	
Vivienda unifamiliar	Etxebizitza familiabakar	Banakako etxebizitza
Votación	Bozketa	

Z

Zanja, fosa, trinchera	Lubaki	Lur-erreten
Zona	Eremu	
Zona	Gune	Inguru, toki
Zona verde	Berdegun	

ORDIZIAKO KALE IZENDEGIA (2010ean onartutakoa)

Atal honetan Ordiziako Udalak ofizialki onartuta dauzkan Ordiziako kale eta auzoen izenak dituzu.

Kale izendegi zaharrean	KALE IZENDEGI BERRIA (2010)
	Agirrebidea
	Aita Urdaneta (auzoa)
	Altamira (kalea)
	Amerika (kalea)
	Ampuero (kalea)
	Araba (kalea)
Arana	Jose Arana (kalea)
	Arkartealdea
	Arramendi (kalea)
	Arramendibidea
Arteaga	Joaquin Jose Arteaga (kalea)
	Bazterretxe (plaza)
	Biona (plaza)
	Bizkaia pasealekua
Bustuntza	Buztuntza (etxealdea)
Bustuntza	Buztuntza (plaza)
Rivero	Diego Rivero (kalea)
	Domingo Unanue (plaza)
	Eguterabidea
	Elkano (kalea)
	Etkezarreta (kalea)
	Euskal Pilota (kalea)
	Euskal Herria (kalea)
Filipineta	Filipinak (kalea)
Foruen pasealekua	Foru pasealekua
	Garagartza (plaza)
Gernikako Arbolaren	Gernikako Arbola (pasealekua)
	Gipuzkoa (kalea)
Goenkalea	Goenkale
	Goierri (kalea)
Goitia	Domingo Goitia (kalea)
Granja San Isidro	Arranomendia
	Gudarien etorbidea
Ibarbia	Joaquin Ibarbia (kalea)
	Idoiaga (plaza)
Intxausti	Intxausti (plaza)
	Irururueta (kalea)

	Iturtxobidea
	Joseba Rezola (pasealekua)
	Jose Migel Barandiaran (plaza)
Juan de Amezqueta	Joan Amezqueta (kalea)
	Kale Berria
	Kale Nagusia
Laskaibar	Lapurdi (kalea)
	Lazkaibar
	Lazkaomendi (kalea)
	Legazpi (kalea)
Lukusin	Lekueder (etxea)
Majori	Lukusain (plaza)
	Majoria (plaza)
	Mallutz (kalea)
Mariaratzaldea	Mariaratsaldea
Mariaratz	Mariarats (kalea)
	Maribaratza (kalea)
Mendizabal	Victor Mendizabal (kalea)
	Nafarroa Beherea (kalea)
	Nafarroa (etorbidea)
Nikolas Lekuona	Nicolas Lekuona (plaza)
	Plaza Nagusia
Oiangurenaldea	Oianguren
	Oiangurenbidea
	Okorrobidea
	Ordizia (kalea)
	Oria (kalea)
	Otatza (plaza)
	Samperio (kalea)
	San Bartolome (kalea)
San Inazio	San Ignazio (kalea)
San Juan	San Joan (auzoa)
San Pedro-Done Petri	Done Petri (kalea)
	Santa Amalia (kalea)
	Santa Maria-Andre Maria (kalea)
	Txindoki (etxadia)
	Txindoki (kalea)
	Upabialdea
	Urdaneta (kalea)
	Usunbillaga (kalea)
	Zabalabidea
	Zaldibibidea
	Zuberoa (kalea)
	Zumalakarregi (etorbidea)



Ordiziako Udala